

Sourate 18

AL-KAHF  
(LA CAVERNE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Louange à Allah Qui a fait descendre (en révélation) le Livre sur Son serviteur et n'y a mis aucun (propos) sinueux.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١



2 Un livre parfaitement droit pour prévenir d'un terrible châtement de Sa part, et pour annoncer aux croyants qui accomplissent les bonnes œuvres qu'ils auront une belle récompense,

قِيمًا لِنُنذِرَ بِأَسَاطِيدَآ مِنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

3 où ils resteront à tout jamais,

مَكَثِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣

4 et pour avertir ceux qui ont dit : « Allah S'est attribué un enfant. »

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

5 Or ils n'en savent rien, pas plus que leurs pères. Quelle abominable parole sort de leurs bouches ! Ils ne disent là que des mensonges.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝٥

6 Peut-être vas-tu te tourmenter pour eux (à en mourir) parce qu'ils ne croient pas en ce discours (le Coran).

فَلَعَلَّكَ بَدِيعَ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

7 Nous avons fait de tout ce que porte la terre une parure pour les éprouver et savoir qui d'entre eux aura accompli les meilleures œuvres.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

8 Mais Nous réduirons certainement  
tout ce qu'elle porte en un sol aride.

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

9 Penserai-tu que les gens de la  
Caverne et de *Ar-Raqîm*<sup>297</sup> soient  
les plus étonnants de Nos  
miracles ?

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ  
كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10 Quand ces jeunes gens se  
réfugièrent dans la caverne ils  
dirent : « Seigneur ! Donne-nous  
de Ta part une miséricorde et  
assure pour nous la voie de la  
droiture. »

إِذْ أَوْى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا  
رَشَدًا ﴿١٠﴾

11 Nous avons alors frappé (de  
surdité) leurs oreilles<sup>298</sup> pendant  
de nombreuses années.

فَضْرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

12 Puis Nous les réveillâmes pour  
savoir lequel des deux partis  
savait compter la juste durée de  
leur séjour.<sup>299</sup>

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَزِينِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا  
أَمَدًا ﴿١٢﴾

13 C'est Nous Qui allons te raconter  
leur histoire en vérité. Ce sont des  
jeunes qui ont cru en leur  
Seigneur ; et Nous les avons  
encore mieux guidés vers le droit  
chemin.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ  
إِنَّهُمْ فَتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ  
هُدًى ﴿١٣﴾

<sup>297</sup> Les exégètes ont proposé plusieurs interprétations de ce terme. Il s'agirait, selon certains d'entre eux, du nom de la vallée ou de la montagne où se trouvait la Caverne, et selon d'autres, le terme désignerait une tablette de pierre sur laquelle furent écrits l'histoire et les noms des gens de la Caverne.

<sup>298</sup> Nous avons traduit par l'expression littérale. Cela signifie : Nous les avons plongés dans le sommeil le plus profond.

<sup>299</sup> Une fois réveillés, les Dormants s'étaient partagés en deux groupes pour deviner la durée de leur sommeil.



14 Nous avons affermi leurs cœurs lorsqu'ils se sont dressés et ont dit : « Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre, Nous n'invoquerons nulle autre divinité que Lui, ou alors nous aurions proféré des insanités.

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا هِيَ لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطْنَا ۝۱۴

15 Ce sont les nôtres qui ont pris des divinités en dehors de Lui. Si au moins ils en apportaient des preuves d'autorité !<sup>300</sup> Est-il quelqu'un de plus injuste que celui qui débite des mensonges sur le compte d'Allah ? »

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝۱۵

16 (Ils se sont dit après concertation) : « Une fois que vous vous serez éloignés d'eux et de ce qu'ils adorent en dehors d'Allah, cherchez refuge dans la caverne. Votre Seigneur, alors, déploiera sur vous de Sa miséricorde et assurera pour votre sort une issue clémente. »

وَإِذِ اعْتَرَلْتُمُوهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ فَأَوْهَىٰ إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ۝۱۶

17 Tu aurais pu voir le soleil, à son lever, incliner vers la droite de leur caverne et, à son coucher, s'écarter vers la gauche, cependant qu'ils étaient étendus dans une vaste ouverture de la caverne. Ceci est un des Signes d'Allah. Celui qu'Allah veut bien guider sera engagé sur la juste voie, et celui qu'Il entend perdre, tu ne lui trouveras aucun allié pour l'orienter.

وَتَرَى السَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُورُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن يُضِلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْسِدًا ۝۱۷



<sup>300</sup> Nous employons toujours l'expression « preuve d'autorité » au sens (légèrement adapté) qu'elle avait dans l'ancienne rhétorique gréco-romaine (argument d'autorité). Nous y recourons pour rapprocher la traduction du sens du mot arabe سلطان. Il s'agit en tout cas d'une preuve qui est tellement évidente, convaincante, qu'elle s'élève au rang de l'autorité.

18 Tu aurais pu croire qu'ils étaient réveillés alors qu'ils étaient endormis. Nous les faisons se retourner tantôt sur le côté droit et tantôt sur le côté gauche, tandis que leur chien était (couché) à l'entrée, les pattes étendues. Si tu avais pu les voir (dans cet état) tu te serais enfui, saisi de terreur à leur vue.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ  
وَنَقَلْبُهُمْ زَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ  
وَكَلْبُهُمْ بَسِيطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ  
أَطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا  
وَلَمِلْتَّ مِنْهُمْ رُعبًا ﴿١٨﴾

19 Et c'est ainsi que Nous les avons ressuscités<sup>301</sup> pour qu'ils s'interrogent les uns les autres. « Combien de temps êtes-vous demeurés ici ? » demanda l'un d'eux. « Un jour, disent les uns, ou peut-être une bonne partie d'un jour. » Puis ils ajoutèrent : « Votre Seigneur Sait le mieux combien (de temps) vous êtes restés (ici). Envoyez donc quelqu'un à la ville avec ces pièces d'argent pour vous chercher de ses aliments les plus purs, de quoi vous sustenter. Qu'il soit avenant et n'attire sur vous l'attention de personne.

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا  
بَيْنَهُمْ قَالِ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ  
قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا  
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا  
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ  
فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ  
بَرَزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ  
بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

20 Car s'ils venaient à vous surprendre ils vous lapideraient ou vous obligeraient à revenir à leur religion ; et alors, vous ne réussiriez plus jamais. »

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ  
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذًا  
أَبَدًا ﴿٢٠﴾

<sup>301</sup> Nous les avons réveillés.

- 21 Ainsi Nous fîmes en sorte que soient retrouvées leurs traces pour que (les habitants de la cité) sachent que la promesse d'Allah est pure vérité et que l'Heure est indubitable. Ils se disputèrent à leur sujet et dirent : « Érigez au-dessus d'eux un édifice. Leur Seigneur Connaît mieux (leur secret) ! » Mais ceux qui eurent le dernier mot dirent : « Nous y érigerons plutôt un sanctuaire. »
- Ils dirent : « Ils étaient trois et leur chien était leur quatrième. » Et, spéculant toujours sur leur mystère, ils diront qu'ils étaient cinq et leur chien leur sixième ; et ils diront : « Sept et leur chien leur huitième. »
- 22 Dis : « Mon Seigneur Sait mieux leur nombre et il n'est que peu qui le savent. » Ne dispute donc point à leur sujet, si ce n'est selon ce qui t'a été révélé, et ne demande, en la matière, l'avis d'aucune personne.
- 23 Et ne dis jamais à propos de telle chose : « Je ferai cela demain », si tu n'ajoutes pas : « S'il plaît à Allah ! (inchâ' Allah). » Évoque ton
- 24 Seigneur lorsque tu viens à oublier et dis : « Puisse mon Seigneur me guider et me rapprocher de la voie la plus juste. »
- 25 Ils demeurèrent dans leur Caverne trois cents ans et il s'en ajouta neuf.

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَن وَعَدَ اللَّهُ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامَتُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تَمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَهَرَ وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَأَذْكُرْ رَبَّكَ إِذْ أَنْسَيْتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَن يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26 Dis : « Allah Sait le mieux combien (de temps) ils y demeurèrent. À Lui Seul appartient l'Insondable mystère des cieux et de la terre. Car il n'est Vue plus claire ni Ouïe plus fine que les Siennes ! Ils n'ont nul allié en dehors de Lui Qui n'associe personne à Sa décision. »

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِيُثَوِّلَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمَعُ مَا لَهُمْ مِنْ  
دُونِهِ ۚ مِنْ وَلِيِّ لِلْإِنْسَانِ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27 Récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur. Nul ne peut modifier Ses paroles et, en dehors de Lui, tu ne trouveras aucun refuge.

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا  
مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

28 Sois patient avec ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui aspirent à voir (un jour) Sa face. Que tes yeux ne se détournent point d'eux pour se fixer sur le faux lustre de la vie en ce bas monde. N'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur trop insouciant pour se souvenir de Nous, qui a suivi ses propres désirs, et qui est tombé dans les travers de l'excès.

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ رِيءُونَ وَجْهَهُ ۚ وَلَا تَعْدُ  
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا  
نُطْعَ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ ۚ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ  
وَكَانَ أَمْرَهُ فُرطًا ﴿٢٨﴾

29 Dis : « La vérité vient de votre Seigneur. » Croira donc qui voudra et mécroira qui voudra. Nous avons préparé aux injustes un Feu dont les flammes les cerneront de tous côtés. S'ils supplient qu'on leur donne à boire, ils seront abreuvés d'une eau bouillante comme de l'airain en fusion, qui calcine les visages. Quelle horrible boisson que la leur, et quelle affreuse demeure !

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۚ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفِرْ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِنْ  
يَسْتَعِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي  
الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ  
مُرْتَقَا ﴿٢٩﴾

30 Ceux qui croient et accomplissent les bonnes œuvres (doivent savoir que) Nous ne laissons pas se perdre la récompense de quiconque fait le bien.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

31 Ceux-là auront des Jardins d'Éden où couleront à leurs pieds les rivières. Ils y seront parés de bracelets d'or et porteront des vêtements verts en soie fine ou en brocart. Ils seront accoudés sur des trônes. Quelle admirable récompense que la leur et quelle superbe demeure !

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

32 Donne-leur donc en exemple (l'histoire) des deux hommes. À l'un Nous avons donné deux jardins plantés de vignes et bordés de palmiers. Entre les deux (jardins), Nous avons ménagé un champ cultivé (de céréales).

﴿٣٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

33 Les deux jardins donnaient chacun sa production régulière sans jamais y faillir. Et Nous avons fait jaillir entre eux une rivière.

كَلَّمَا الْجَنَّتَيْنِ ءَانَتْ أَكْثُهَا وَلَمْ تَظَلِمِ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34 Comme il avait (beaucoup de) fruits, (le propriétaire des deux jardins) dit à son compagnon lors d'une conversation avec lui : « Je possède bien plus de richesses que toi et te surpasse en puissance grâce à mon clan. »

وَكَانَ لَهُ ثَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35 Et il entra dans son jardin, injuste envers lui-même (par son comportement), et dit : « Je ne pense pas que (tout) ceci puisse périr jamais !

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾





Et je ne pense pas que l'Heure  
doive venir ; et quand bien même  
36 je retournerais vers mon  
Seigneur, je trouverais certes bien  
meilleur lieu de retour que (ce  
jardin). »

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ  
إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

Son compagnon lui dit alors, en  
discutant avec lui : « Serais-tu en  
37 train de mécroire en Celui Qui t'a  
créé de terre, puis d'une goutte de  
sperme et t'a, ensuite, modelé en  
homme ?

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ  
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ  
سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

Or mon Seigneur à moi c'est  
38 Allah, et à mon Seigneur je ne  
prête aucun associé.

لَنَكْفُرَكَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

Pourquoi, en entrant dans ton  
jardin, ne dirais-tu pas plutôt :  
39 “ Telle est la volonté d'Allah, il  
n'y a de force que par Allah.” Si  
tu vois que je suis moins nanti  
que toi en biens et en  
progéniture,

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا  
قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا  
وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

il se peut que mon Seigneur me  
donne (un jour) mieux que ton  
40 jardin, et envoie du ciel sur (le  
tien) quelque fléau qui le réduise  
en terre glissante et inculte,

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ  
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَنُصِصِحَ  
صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

ou que son eau soit retenue dans  
les profondeurs (de la terre) si  
41 bien que tu ne pourras plus la  
puiser. »

أَوْ يُصِصِحَ مَآوَهَا غُورًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ  
طَلْبًا ﴿٤١﴾

Et sa récolte fut ravagée. Il se mit alors à tourner et retourner ses mains regrettant les dépenses qu'il avait effectuées, cependant que les treilles (de son jardin) avaient été complètement détruites. Il disait : « Comme je voudrais, hélas, n'avoir jamais associé personne à mon Seigneur ! »

وَأُحِيطَ بِشَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ  
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ  
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي  
أَحَدًا ﴿٤٢﴾

Il n'avait aucun clan qui pût le secourir contre (le châtement) d'Allah, et il ne pouvait lui-même se secourir.

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ  
مُنْصِرًا ﴿٤٣﴾

Car alors, la protection n'appartient qu'à Allah, le Vrai. C'est Lui Qui donne la meilleure récompense et assure la meilleure issue.

هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
عَقْبًا ﴿٤٤﴾

Donne-leur en exemple la vie en ce bas monde. Elle est telle une eau que Nous faisons descendre du ciel et à laquelle se mêlent les plantes de la terre, lesquelles se transforment alors en herbes sèches dispersées par le vent. Car Allah est de Toute chose Infiniment Capable.

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ  
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ  
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

Biens et enfants sont la parure de la vie en ce bas monde. Mais les bonnes œuvres, qui sont faites pour durer,<sup>302</sup> sont mieux récompensées auprès de ton Seigneur et promises à une meilleure espérance.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا  
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

<sup>302</sup> Selon Ibn Kathîr, il s'agit de : *Subhân Allah* (gloire soit rendue à Allah), *Al-hamdu lil-lâh* (louange à Allah), *Lâ ilâha illal-lâh* (il n'y a de Dieu qu'Allah) et *Allâhou Akbar* (Allah est grand).

47 Le jour où Nous ferons mouvoir les montagnes et où tu verras la terre toute nivelée, Nous les ramènerons en foule sans en laisser un seul.

وَيَوْمَ نُسِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

48 Ils seront présentés devant ton Seigneur en rangs. « Voici que vous Nous revenez comme Nous vous avons créés la première fois. Et pourtant vous prétendiez que Nous ne vous avions pas fixé un moment de rencontre. »

وَعَرَضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا  
كَمَا خَلَقْتَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ  
نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49 Le livre (des œuvres de chacun) sera alors posé (dans sa main). Tu verras les criminels terrifiés de ce qui y est (inscrit) et ils s'écrieront : « Malheur à nous ! Qu'est-ce donc que ce livre qui n'omet de compter ni péché mineur ni péché majeur ? » Ils trouveront présent tout ce qu'ils auront fait, car ton Seigneur ne lèse personne.

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لِ هَذَا  
الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا  
أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا  
يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50 (Rappelle-toi) lorsque Nous dûmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », et qu'ils se prosternèrent, sauf *Iblîs*, qui était issu des djinns et qui s'éleva contre l'ordre de son Seigneur. Le prendriez-vous, lui et sa descendance, pour alliés en dehors de Moi, quand pourtant ils sont vos ennemis ? Quel abominable échange pour les injustes !

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ  
رَبِّهِ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
دُونِ وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ  
بَدَلًا ﴿٥٠﴾



51 Je n'en ai jamais appelé à eux pour qu'ils témoignent de la création des cieux et de la terre, ni pour qu'ils témoignent de leur propre création. Et Je n'ai pas pris pour assistants les tentateurs.<sup>303</sup>

﴿ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴾ ٥١

52 Un jour, Il dira : « Appelez donc ces prétendus associés que vous Me prêtiez. » Ils les appelleront alors, mais ces derniers ne leur répondront pas. C'est que Nous aurons placé entre eux un abîme où périr.

﴿ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴾ ٥٢

53 Les criminels verront le Feu et sauront qu'ils y seront précipités. Ils ne trouveront alors aucun moyen pour y échapper.

﴿ وَرَأَى الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴾ ٥٣

54 Nous avons détaillé dans ce Coran divers exemples. Mais l'homme est, de toutes choses, le plus porté à la querelle.

﴿ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴾ ٥٤

55 Qu'est-ce donc qui empêche les hommes de croire quand la bonne direction (*hûda*) leur est venue ? (Et qu'est-ce donc qui les empêche) d'implorer le pardon de leur Seigneur, sinon qu'ils attendent d'être exposés au même sort que les premiers (peuples), ou voir fondre sur eux le châtiment ?

﴿ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴾ ٥٥

<sup>303</sup> Littéralement : ceux qui égarent.

56 Nous n'envoyons les Messagers que pour annoncer (l'heureuse nouvelle) ou avertir. Mais ceux qui ont mécréu disputent encore pour réfuter la vérité, mobilisant maints arguments faux. Ils tournent en dérision Mes versets et les avertissements qui leur sont adressés.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ ۗ وَبُجْدِلَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبَطْلِ لِيُذْحَضُوا بِهِ الْحَقُّ ۗ وَاتَّخَذُوا  
آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57 Est-il plus injuste que celui qui, bien que Nos Signes lui aient été rappelés, s'en détourne et oublie ce que ses mains ont commis ? Nous avons enveloppé leurs cœurs de voiles et rendu dures leurs oreilles pour qu'ils ne le<sup>304</sup> comprennent pas. Quand bien même tu les appellerais à (s'engager dans) la bonne direction, ils ne voudraient jamais y être guidés.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ  
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى  
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقْرًا ۗ وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ  
يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58 Ton Seigneur, l'Absoluteur, Qui a fait Sienne la Miséricorde, s'Il voulait leur tenir rigueur pour ce qu'ils ont commis, Il hâterait pour eux le supplice. Or leur est déjà fixé un instant de rencontre, d'où il n'y aura pour eux nulle échappatoire.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ۗ لَوْ  
يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ  
الْعَذَابَ ۗ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ  
دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

59 Que de cités n'avons-Nous pas anéanties lorsque (leurs habitants) ont été injustes ; et Nous avons fixé l'instant de leur destruction.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

<sup>304</sup> Le Coran.



(Souviens-toi aussi) quand Moïse dit à son servent : « Je ne m'arrêterais (de marcher) qu'une  
60 fois arrivé au confluent des deux mers, même si je devais continuer (à le faire) pendant de longues années. »

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ  
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ  
حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61 Quand ils furent arrivés au confluent, ils oublièrent leur poisson et celui-ci se fraya son chemin dans la mer.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ  
سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62 Lorsqu'ils eurent dépassé (le confluent), il dit à son servent : « Sers-nous notre déjeuner. Notre voyage nous a vraiment épuisés. »

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنَّا غَدَاءٌ نَا لَقَدْ  
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63 Il répondit : « Lorsque nous avons fait halte près du rocher, vois-tu, j'ai oublié le poisson. Seul Satan a dû me le faire oublier et ne point me le rappeler et, chose étonnante, il s'est frayé son chemin dans la mer. »

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوْتِنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنَسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64 (Moïse) dit : « C'est très justement (cet endroit) que nous voulions atteindre. » Et ils rebroussèrent chemin (vers le rocher).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّ عَلَيَّ آثَارِهِمَا  
فَصَصَا ﴿٦٤﴾

65 Ils trouvèrent alors l'un de Nos serviteurs que Nous avons touché de Notre grâce et que Nous avons initié à une science de Notre part.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

66 Moïse lui proposa : « Ne pourrais-je te suivre afin que tu m’enseignes de cette science de la droiture que tu as reçue ? »

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ مِنَّمَا  
عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

67 « Tu ne pourrais avoir assez de patience en ma compagnie », répondit-il.

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

68 (Et il poursuivit) : « Comment saurais-tu supporter patiemment les choses que tu n’as pas cernées par la connaissance ? »

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69 « S’il plaît à Allah, tu me trouveras, répondit-il, plein de patience et je ne désobéirai point à tes ordres. »

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي  
لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70 « Alors, dit (l’autre), si tu me suis, ne m’interroge sur rien avant que je ne t’en aie parlé moi-même. »

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ  
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71 Ils s’en furent alors ensemble et quand ils furent montés à bord d’un vaisseau, (l’homme) y perça un trou. « En y perçant ainsi un trou, voudrais-tu donc noyer ceux qui sont à bord ? Tu commets là un acte monstrueux ! »

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا  
قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا  
إِمْرًا ﴿٧١﴾

72 « N’avais-je pas dit que tu ne saurais rester patient en ma compagnie ? » répondit-il.

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73 « Ne m’en veux pas d’avoir oublié, fit Moïse, et ne me fais pas subir d’épreuves trop pénibles. »

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِنِهَايَةِ الَّذِي نَسِيتُ وَلَا تَزِفِّفِي مِنَ  
أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

Ils poursuivirent leur route et rencontrèrent un jeune garçon que (l'homme) s'empressa de tuer. « N'as-tu pas tué là un être innocent qui pourtant, lui, n'a tué personne ? Tu viens de commettre là un acte abominable ! » lui dit (Moïse).

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ، قَالَ  
أَقْنَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

Et (l'autre) de répondre : « Ne t'avais-je pas dit que tu ne saurais rester patient en ma compagnie ? »

﴿٧٤﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

« Si je t'interroge encore sur quoi que ce soit, n'accepte plus ma compagnie, et tu auras toute excuse de te séparer de moi. »

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ  
بَلَغْتَ مِنَ لَدُنِّي عَذْرًا ﴿٧٦﴾

Ils reprirent tous deux leur route jusqu'à ce qu'ils atteignent un village où ils demandèrent à ses habitants de leur donner à manger, mais ces derniers leur refusèrent l'hospitalité. (Puis les deux compagnons de voyage) trouvèrent un mur sur le point de s'écrouler. (L'homme) le répara alors, et (Moïse) lui fit observer : « Si tu voulais, tu pourrais réclamer un salaire pour (un tel travail). »

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنبَأَ أَهْلَ قَرْيَةٍ  
أَسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا  
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ  
فَأَقَامَهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ  
عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

« Ce sera donc la séparation entre moi et toi, dit-il. Mais, avant cela, je vais te donner l'interprétation de ce que tu n'as pu supporter avec patience.

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ  
بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

Ils poursuivirent leur route et rencontrèrent un jeune garçon que (l'homme) s'empressa de tuer. « N'as-tu pas tué là un être innocent qui pourtant, lui, n'a tué personne ? Tu viens de commettre là un acte abominable ! » lui dit (Moïse).

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ، قَالَ  
أَقْنَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ  
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

Et (l'autre) de répondre : « Ne t'avais-je pas dit que tu ne saurais rester patient en ma compagnie ? »

﴿٧٤﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

« Si je t'interroge encore sur quoi que ce soit, n'accepte plus ma compagnie, et tu auras toute excuse de te séparer de moi. »

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصَاحِبْنِي قَدْ  
بَلَغْتَ مِنَ لَدُنِّي عَذْرًا ﴿٧٦﴾

Ils reprirent tous deux leur route jusqu'à ce qu'ils atteignent un village où ils demandèrent à ses habitants de leur donner à manger, mais ces derniers leur refusèrent l'hospitalité. (Puis les deux compagnons de voyage) trouvèrent un mur sur le point de s'écrouler. (L'homme) le répara alors, et (Moïse) lui fit observer : « Si tu voulais, tu pourrais réclamer un salaire pour (un tel travail). »

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنبَأَ أَهْلَ قَرْيَةٍ  
أَسْتَطَعَمَا أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا  
فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ  
فَأَقَامَهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ  
عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

« Ce sera donc la séparation entre moi et toi, dit-il. Mais, avant cela, je vais te donner l'interprétation de ce que tu n'as pu supporter avec patience.

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ  
بِأَوَّلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

Quant au bateau, il appartenait à  
de pauvres travailleurs de la mer.  
79 Si j'ai voulu l'endommager c'est  
parce qu'il y avait derrière eux un  
roi qui s'emparait de force de tous  
les bateaux (en bon état).

أَمْ السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي  
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ  
كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

Quant au jeune garçon, ses  
parents étaient des croyants et  
80 nous avons craint pour eux qu'il  
ne les accablât par sa tyrannie et  
sa mécréance.

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ  
يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

Nous avons donc voulu qu'à sa  
81 place, leur Seigneur leur donnât  
un autre (enfant) plus pur et plus  
prévenant envers eux.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً  
وَأَقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

Quant au mur, enfin, il appartenait à  
deux jeunes orphelins de la ville. Et il  
y avait sous le mur un trésor qui leur  
appartenait. Leur père était un  
homme très vertueux. Ton Seigneur  
82 a donc voulu que, une fois arrivés à  
l'âge adulte, (les deux garçons)  
déterrent leur trésor comme grâce  
de ton Seigneur. Je ne l'ai donc point  
fait de ma propre initiative. Telle est  
l'interprétation de ce que tu n'as pu  
avoir la patience de supporter. »

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ  
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا  
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ  
رَبِّكَ ۗ وَمَا فَعَلْتُهُ ۗ عَن أَمْرِي ۗ ذَلِكَ تَأْوِيلُ  
مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

Ils t'interrogent sur *Dhul-Qarnayn*.  
83 Dis : « Je vais vous raconter son  
histoire. »

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ ۗ قُلْ سَأَتْلُوا  
عَلَيْكُمْ مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

Nous avons affermi son pouvoir  
84 sur terre et lui avons donné des  
voies d'accès à toute chose.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
سَبِيلًا ﴿٨٤﴾



85 Il a donc suivi une voie,  
jusqu'à ce qu'il ait atteint le  
couchant. Il vit alors que le  
soleil se couchait dans une  
source boueuse près de laquelle  
86 il trouva un peuple (qui vivait  
là). Nous dîmes : « Ô Dhul-  
Qarnayn, tu pourras ou sévir  
contre ces gens ou les traiter  
avec bonté. »

« Celui qui a commis des  
injustices, répondit-il, nous le  
87 châtierons, puis il sera ramené  
vers son Seigneur Qui le  
soumettra à un terrible supplice.

Quant à celui qui a cru et a fait le  
bien, il aura la plus belle  
88 rétribution et nous lui  
adresserons des paroles  
bienveillantes. »

89 Puis il suivit (une autre) voie,  
jusqu'à ce qu'il ait atteint le  
levant. Il vit alors que le soleil se  
90 levait sur un peuple que Nous  
n'avions pourvu d'aucune  
protection contre (sa chaleur).

Voilà ce qu'il en fut. Et Nous  
91 Cernions de Notre connaissance  
tout ce qui le concernait.

92 Puis il suivit une autre voie,

فَأَنْبَعَ سَبِيلاً ۝ ٨٥

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَرْغُبُ فِي  
عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قَلْبًا يَدَّ الْقُرْنَيْنِ  
إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ۝ ٨٦

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ  
فِيُعَذِّبُهُ عَذَابًا كَثِيرًا ۝ ٨٧

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جِزَاءٌ الْحَسَنَىٰ  
وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرٍ أَيْسَرًا ۝ ٨٨

ثُمَّ أَنْبَعَ سَبِيلاً ۝ ٨٩

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلِعُ عَلَىٰ  
قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ۝ ٩٠

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ۝ ٩١

ثُمَّ أَنْبَعَ سَبِيلاً ۝ ٩٢

93 jusqu'à ce que, atteignant la gorge entre les Deux Montagnes, il trouvât derrière elles un peuple qui n'entendait<sup>305</sup> aucun langage.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94 Ils dirent : « Ô Dhul-Qarnayn, les Gog et les Magog sont des semeurs de désordre sur terre. Accepterais-tu de percevoir de nous un tribut contre lequel tu dresserais entre eux et nous un barrage ? »

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يٰجُوْجَ وَمَاجُوْجَ مُفْسِدُوْنَ فِى الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلٰى اَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95 « Nul (tribut) n'est meilleur pour moi que la puissance dont mon Seigneur m'a gratifié. Prêtez-moi main forte et je dresserai entre vous et eux une muraille.

قَالَ مَا مَكَّنِّى فِىْهِ رَبِّىْ خَيْرًا اَعْمِنُوْنِىْ بِقُوْمٍ اَجْعَلُ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96 Apportez-moi des blocs de fer. » Lorsqu'il eut fermé l'espace entre les deux montagnes, il dit : « Soufflez (sur le feu) ! » Quand il eut rendu (le fer aussi rouge que) le feu, il reprit : « Apportez-moi de l'airain fondu afin que je puisse le verser dessus. »

اَتُوْنِىْ زُبْرًا حٰدِيْدًا حَتّٰى اِذَا سَاوِى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ اَنْفُخُوْا حَتّٰى اِذَا جَعَلَهُ نٰرًا قَالَ اَتُوْنِىْ مِنْ اُفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾

97 Ainsi, ils (les Gog et les Magog) ne purent ni escalader (la muraille) ni la percer.

فَمَا اَسْطٰعُوْا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا اسْتَطَعُوْا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98 Il dit : « Ceci<sup>306</sup> est un effet de la grâce de mon Seigneur. Mais le jour où arrivera la promesse de mon Seigneur, Il rasera cet ouvrage. Car la promesse de mon Seigneur est pure vérité.

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّىْ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ رَّبِّىْ جَعَلَهُ دَكَّآءً وَّكَانَ وَعْدُ رَّبِّىْ حَقًّا ﴿٩٨﴾

<sup>305</sup> Au sens de : ne comprenaient aucun langage.

<sup>306</sup> Ce barrage.



99 Ce jour-là, Nous les laisserons déferler en foule tels les vagues se roulant sur elles mêmes, il sera soufflé dans le Cor et voilà que Nous les aurons tous rassemblés.

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجٌ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ٩٩

100 Et ce jour-là, Nous présenterons la Géhenne clairement aux mécréants,

وَعَرَّضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ١٠٠

101 ceux-là même dont les yeux étaient recouverts d'un voile les empêchant de M'évoquer<sup>307</sup> et qui, non plus, ne pouvaient rien entendre.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ١٠١

102 Ceux qui ont mécré pensent-ils vraiment prendre Mes serviteurs pour alliés en dehors de Moi ? Nous avons ménagé aux mécréants la Géhenne comme lieu de séjour.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَنْخَلِقُوا عَبَادِي مِن دُونِي أَوْ يَأْتِيَنَا إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نَزْلًا ١٠٢

103 Dis : « Vous apprendrons-Nous donc qui seront les plus grands perdants quant à leurs œuvres ?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ١٠٣

104 Ce sont ceux dont l'effort se sera perdu dans la vie en ce bas monde, mais qui pourtant croient bien agir.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٠٤

105 Ce sont ceux qui ont rejeté les Signes de leur Seigneur et (ont mécré en) Sa rencontre. Vaines seront leurs œuvres et Nous ne leur accorderons aucun poids au Jour de la Résurrection. »

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ١٠٥

<sup>307</sup> Par l'esprit tout autant que par la parole.

- 106 Telle sera leur rétribution : la  
Géhenne, puisqu'ils ont mécru et  
ont tourné en dérision Mes Signes  
et Mes Messagers.
- 107 Ceux qui croient et accomplissent  
les bonnes œuvres auront les jardins  
du Paradis pour lieu de séjour.
- 108 Là ils séjourneront pour l'éternité  
et ne voudront pas changer de lieu.
- 109 Dis : « Si la mer était une encre  
pour (écrire) les paroles de mon  
Seigneur, la mer serait épuisée  
avant que ne s'épuisent les paroles  
de mon Seigneur, même si Nous lui  
ajoutions autant de mers encore ! »
- 110 Dis : « Je ne suis qu'un humain  
comme vous et il m'est révélé que  
votre Dieu est Un. Que celui qui  
espère rencontrer son Seigneur  
fasse le bien et n'associe personne  
à l'adoration de son Seigneur. »
- ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾
- إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ  
الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾
- خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾
- قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نَنْفِدَ كَلِمَاتِ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا  
بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾
- قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ  
وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا  
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾